



«Grâce à chacune de mes appartenances, prise séparément, j'ai une parenté avec un grand nombre de mes semblables; grâce aux mêmes critères, pris tous ensemble, j'ai mon identité propre, qui ne se confond avec aucune autre».

**Amin Maalouf**  
**Les identités meurtrières, 1998**



# Sommaire

Message du comité	4
Editorial	6
Appartenances	8
<b>4 domaines d'intervention</b>	
Formation de base, socialisation et intégration	11
Espaces Femmes	12
Espace Mozaik	14
Soins psychothérapeutiques	16
Interprétariat communautaire	18
Formation des professionnel-le-s	20
Statistiques des activités 2016	22

## Equipes

Collaboratrices et collaborateurs 2016	31
--	----

## Finances

Message de la trésorière	35
Comptes 2016	37
Partenaires et donateurs	46
Soutenez notre action!	47
Notre engagement pour la qualité	48

**Rédaction: Marco Danesi. Illustrations: Alain Robert, Pully. Création et mise en pages: Cayenne Communication Visuelle, Lutry. Impression: Imprimerie Fleury, Yverdon-les-Bains. Mai 2017.**

# Message du comité

Vincent Barras, Président



Qui n'aimerait, dans cet exercice rituel du rapport annuel, pouvoir entonner un chant d'allégresse, du moins afficher la satisfaction d'avoir vu au cours de l'année écoulée s'éclaircir l'horizon de la migration, qui n'aimerait se permettre d'envisager sereinement l'avenir, en rêvant: Appartenances a su persuader au-delà de son périmètre, dans la cité, voire par-delà nos frontières, de l'importance de sa mission; Appartenances a contribué à rendre le monde meilleur.

Dans le monde réel, il n'en va pas ainsi. L'horizon s'alourdit, les crispations se produisent à tous niveaux; **les frontières, qu'on espérait voir s'estomper, se durcissent au contraire, de nouvelles murailles s'érigent, laissant augurer de la fragilisation grandissante, de la détresse prévisible**, en ces temps actuels et à venir qui semblent parfois bien troubles, de celles et ceux auquel-le-s Appartenances destine ses efforts, pour lequel-le-s chaque jour elle tente de développer ses compétences: les personnes migrantes. Ce n'est certes pas faute de travail ni d'imagination. Le comité d'Appartenances peut être fier de l'engagement

des collaboratrices et collaborateurs, déployé tout au long de 2016, à tous niveaux, dans les différents secteurs et services qui composent sa structure: dispositifs d'accueil, de soutien, de formation et d'intégration au sein des Espaces Femmes ou de l'Espace Mozaïk, de soins psychothérapeutiques dans les consultations cliniques, prestations de l'interprétariat communautaire, mais aussi programmes de formation destinés aux professionnel-le-s du réseau, activités de recherche et de conférence, qui ont établi, dès ses fondements, la réputation, et continuent aujourd'hui de faire l'orgueil de notre association. Merci à toutes et à tous pour cette conscience qu'elles et ils œuvrent à maintenir vive.

**Or, plongée comme elle se trouve dans les tourments du monde, Appartenances doit commencer aussi à affronter, en ses murs, des évolutions nécessaires.** L'année écoulée fut éprouvante de ce point de vue aussi. Les démissions à intervalles rapprochés de deux collaboratrices occupant des fonctions cruciales à Appartenance résultent notamment de difficultés et crises réitérées de gouvernance. Elles obligent le comité

à repenser le fonctionnement interne, à s'interroger sur la pérennité d'une structure qui a peut-être fait son temps. Dans ces circonstances, il nous tient à cœur de remercier chaleureusement Lucia Gonzo pour la qualité de son engagement professionnel pendant les années passées comme médecin responsable de la Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s, et de dire notre immense reconnaissance à Erika Volkmar, qui pendant une décennie a su diriger, avec tout le charisme et le savoir-faire qui lui sont propres, notre association, maintenir le dialogue avec les autorités politiques, proposer de nouveaux développements, encourager sans relâche les collaborateurs et collaboratrices; bref, contribuer comme figure essentielle au rêve que, contre vents et marées, nous continuons de nourrir.

#### **Membres du comité**

**Vincent Barras (Président), Ariane Ayer (Vice-présidente), Magaly Hanselmann, Christa Calpini, Bernard Decrauzat, Denis-Olivier Maillefer, Jean Martin, Alain Pécoud, Janine Resplendino.**

Plongée dans les tourments du monde, Appartenances doit commencer à affronter des évolutions nécessaires.

# Editorial

**Erika Volkmar, Directrice**

Appartenances a mis l'accent sur la cohérence des dispositifs et des pratiques, la complémentarité et le renforcement de la qualité.

**Au loin comme au près, des néonationalismes protectionnistes ont émergé en 2016.** S'appuyant sur une communication simpliste et crue, ils discréditent la diplomatie, la médiation, la négociation, les compromis et la richesse de l'altérité. Une telle évolution est peu susceptible de sécuriser le monde et de réduire la charge de travail des organisations œuvrant pour l'accueil et l'intégration des personnes migrantes. Les pages qui suivent montrent comment **Appartenances privilégie une approche diamétralement opposée, basée sur l'accueil, l'ouverture, la valorisation des différences et un travail d'intégration critique approfondi et durable.** En 2016, nos secteurs et services ont mis l'accent sur la cohérence des dispositifs et des pratiques, la complémentarité avec les autres institutions du réseau et le renforcement de la qualité à tous les niveaux.

Qu'il s'agisse de qualité de la formation de base (labélisation fide), de la formation des professionnel-le-s (certification eduQua), de l'évaluation des dispositifs psychothérapeutiques, ou de la simplification de la commande et du paiement des prestations d'interprétariat via une nouvelle plateforme informatique, ces processus de qualité ont en commun de requérir un travail considérable, mais aussi d'exiger l'humilité de reconnaître qu'on peut et qu'on veut faire mieux. Une telle posture professionnelle se fonde sur la sérénité, favorisée par un soutien RH robuste et loyal, et sur une structure déterminant avec clarté les responsabilités et l'autorité. Dans ce contexte, la récurrence de certaines crises et difficultés m'ont amenée à tirer en 2016 un bilan de mes dix années à la direction d'Appartenances. Il m'est apparu que si un service RH pouvait être développé dans les années à venir, la clarté d'une séparation effective entre la structure professionnelle et la structure associative (ouverte aux salariés) restait hors de portée car rejetée par l'Assemblée générale. Jugeant la persistance de ce particularisme préjudiciable à toutes les parties prenantes, j'ai informé le Comité début juillet de ma démission avec six mois de préavis.



Durant ces années passionnantes, j'ai mobilisé toutes mes capacités pour améliorer et renforcer Appartenances, la faire grandir et mûrir pour le bien de ses usagers et usagères, la satisfaction de ses collaboratrices et collaborateurs et de ses partenaires financiers. **Des progrès considérables ont été accomplis en termes d'impact et de qualité, grâce à l'engagement des membres du Conseil des secteurs et de leurs équipes à qui je souhaite rendre hommage ici.** Plus prosaïquement, pour la deuxième année consécutive,

le résultat financier est positif et permet de renforcer certaines provisions, indispensables à court ou à long terme. A l'heure où vous lisez ces lignes, c'est sans moi et sous la conduite compétente de ma successeuse, du Conseil des secteurs et du Comité qu'Appartenances poursuit son importante mission. Je remercie toutes celles et tous ceux qui m'ont fait confiance durant ces dix années fécondes et dont l'engagement et les compétences sont aujourd'hui cruciaux pour répondre au plus près aux besoins de chaque personne migrante qui se tourne vers Appartenances.

Je remercie  
toutes celles et tous  
ceux qui m'ont fait  
confiance durant  
ces dix années  
passionnantes et  
fécondes.

# AppartenanceS

Chaque être humain, avant d'être migrant ou migrante, est une personne aux appartenances multiples, évoluant et se métissant sans cesse.



L'association intervient dans les domaines de la prévention et la promotion de la santé, les soins, la formation et l'intégration. Les équipes multidisciplinaires s'efforcent de répondre aux besoins psychologiques et sociaux des personnes et des familles migrantes en difficulté. **AppartenanceS s'appuie sur les ressources personnelles et collectives de ces femmes et de ces hommes pour les accompagner vers une existence digne et autonome.** Ses collaboratrices et collaborateurs facilitent l'intégration avec la société d'accueil, d'égal à égal. L'association dispense des formations reconnues à l'intention des professionnel-le-s travaillant avec des personnes issues d'autres cultures.

Le «S» d'AppartenanceS est primordial: chaque être humain, avant d'être migrant ou migrante, est une personne aux appartenances multiples. Qui changent, évoluent, se métissent sans cesse. Créée en 1993 à Lausanne par un groupe de médecins psychiatres, psychologues, travailleuses et travailleurs sociaux, l'association compte aujourd'hui 226 collaboratrices et collaborateurs salariés répartis entre la capitale vaudoise, Vevey et Yverdon,

dont une équipe de 143 interprètes communautaires active dans tout le canton de Vaud. Près de 80 bénévoles épaulent également les équipes des Espaces sociaux sur le terrain.

**Appartenances s’investit dans 4 domaines d’intervention étroitement liés: Formation de base, socialisation et intégration** – les Espaces Femmes à Lausanne, Vevey et Yverdon ainsi que l’Espace Mozaïk à Lausanne offrent un accueil personnalisé aux personnes migrantes en situation de précarité, ainsi qu’à leurs jeunes enfants. Ces lieux proposent des activités de formation et de socialisation qui favorisent l’autonomie et la création de liens sociaux. **Soins psychothérapeutiques** – la Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s à Lausanne, Vevey et Yverdon offre une prise en charge psychothérapeutique et psychiatrique à des personnes présentant une souffrance psychique liée à la migration, au vécu de guerre, de torture ou d’une autre forme de violence collective. **Interprétariat communautaire** – le secteur Interprétariat communautaire engage, forme et encadre des interprètes qui interviennent à la demande

dans des institutions scolaires, sociales et de la santé du canton de Vaud. Ces interprètes permettent aux personnes migrantes de s’exprimer dans leur langue et facilitent leur accès aux services existants. **Formation des professionnel-le-s** – le service Formation s’appuie sur l’expérience et les savoirs développés à Appartenances. Une palette variée de cours, séminaires et activités à la carte est proposée aux professionnel-le-s et intervenant-e-s d’Appartenances ainsi qu’à ceux de son réseau. Cette offre approfondit les questions liées aux migrations, aux relations interculturelles et à la violence organisée.

### **Mission**

**La mission d’Appartenances est de favoriser le mieux-être et l’autonomie des personnes migrantes, et de faciliter une intégration réciproque avec la société d’accueil dans un rapport d’équité. Multiculturelles, ses équipes de professionnel-le-s qualifié-e-s, salarié-e-s ou bénévoles, s’efforcent de répondre de manière transversale aux divers besoins psychologiques et sociaux des personnes migrantes en difficulté. Des services tels que formation, recherche et interprétariat communautaire sont destinés aussi aux professionnel-le-s concerné-e-s.**

Formation de  
base, socialisation  
et intégration

Soins psycho-  
thérapeutiques

Interprétariat  
communautaire

Formation des  
professionnel-le-s

# 4 domaines d'intervention

# Formation de base, socialisation et intégration

Les Espaces Femmes à Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains, l'Espace Mozaik à Lausanne

Les espaces sociaux d'Appartenances offrent un accueil personnalisé aux migrantes, aux migrants et à leurs enfants, en situation de précarité. Afin d'assurer des accompagnements respectueux des identités des uns et des autres dans un climat de confiance, trois de ces lieux sont destinés exclusivement aux femmes et le quatrième aux hommes vulnérables psychologiquement et socialement. **Les équipes y développent des activités qui stimulent l'autonomie, le pouvoir d'agir des participant-e-s ainsi que l'intégration réciproque avec la société environnante.** Appartenances favorise les échanges entre ces lieux et cherche à accorder leurs pratiques. C'est pourquoi les bilans des trois Espaces Femmes et de l'Espace Mozaik sont traités dans le même chapitre du Rapport d'activité.



La qualité de l'accompagnement avant tout.

## Espaces Femmes

L'ambition d'améliorer toujours et encore l'accompagnement au sein des Espaces Femmes a animé les équipes en 2016. Tout comme s'est imposé le besoin de poursuivre le développement des synergies entre Lausanne, Vevey et Yverdon. **La recherche constante de la meilleure façon de valoriser les compétences, les savoirs, les ressources des femmes migrantes** au nom de leur autonomie va de pair avec le renforcement des liens entre les trois lieux. La volonté de travailler ensemble a été à l'origine d'un événement phare organisé pour le mois d'avril 2017. La manifestation «Femmes et migrations:

Autres regards» a proposé une exposition de témoignages de participantes, des ateliers s'appuyant sur l'expertise développée depuis plus de 20 ans au sein des Espaces Femmes ainsi qu'une conférence de Nouria Ouali de l'Université libre de Bruxelles. Par ailleurs, la recherche d'une plus grande cohérence entre les trois lieux s'est concrétisée dans la création d'un poste d'accompagnement pédagogique pour les formatrices qui donnent les cours de français. Dans la foulée, **le cours «Grossesse, naissance et petite enfance, en français» a été pérennisé** grâce au soutien du Bureau cantonal pour



l'intégration des étrangers et la prévention du racisme BCI. Des partenariats renforcés avec des acteurs locaux ont favorisé des sorties culturelles et d'autres projets à l'instar de la collaboration avec la Bibliothèque publique d'Yverdon encourageant l'accès au public allophone.

Cependant, malgré les efforts, **les équipes ont été confrontées à une demande excédant les capacités des Espaces Femmes**. Les cours de français notamment souffrent de cette situation. Pour faire face, il faudrait en ouvrir de nouveaux: ce qui impliquerait des ressources supplémentaires. **Ce constat se double d'un autre relatif au manque, dans le réseau, d'offres adaptées à des femmes peu ou pas scolarisées** leur permettant de poursuivre l'apprentissage du français après leur passage à Appartenances, avec un risque marqué de «désapprentissage». Ce qui met à mal la vocation des Espaces Femmes d'être un tremplin et un vecteur d'intégration. L'épineux problème de la garde des enfants s'ajoute à ces difficultés. Car il s'agit de faire coïncider leur prise en charge avec les jours de cours des mères. Mais il n'est pas toujours possible de trouver une solution.

La qualité est aussi au cœur de l'implication des Espaces Femmes, sur sollicitation du BCI, dans la phase-pilote de «fide», programme de la Confédération placé sous la responsabilité du Secrétariat d'Etat aux migrations SEM. Ce projet vise à promouvoir l'intégration des personnes migrantes par l'apprentissage d'une des langues nationales. Un label certifiera les cours des institutions satisfaisant les exigences du programme. La participation très prenante à cette démarche, menée en équipe avec le soutien de la responsable Qualité d'Appartenances, a été l'occasion de conduire une réflexion de fond sur les pratiques pédagogiques des Espaces Femmes.

Le manque d'offres au sein du réseau accroît le risque de «désapprentissage» du français.

Entourés et soutenus, les migrants les plus vulnérables, orientés par le réseau médical et social peuvent relever la tête, nouer des liens, ébaucher des projets de formation, envisager un avenir professionnel.

## Espace Mozaïk

L'année 2016 marque le renouveau de l'Espace Mozaïk. Après une période de transition, le «nouveau modèle Mozaïk» est en place. Installé dans les locaux de l'avenue Vinet, le lieu reçoit depuis le mois d'août des hommes migrants «en souffrance psychique ou en précarité psychosociale» orientés par le réseau médical et social. Les participants bénéficient de prestations éducatives et pédagogiques adaptées à leur condition. **L'Espace Mozaïk accompagne ces personnes fragiles en leur offrant une prise en charge polyvalente et de qualité assurée par une équipe renforcée.** L'Espace Mozaïk privilégie désormais un accompagnement personnalisé au sein de petits groupes. L'ambiance de café social ouvert et mixte caractéristique des lieux jusqu'au printemps 2016 est révolue.

En quelques mois, l'Espace Mozaïk a trouvé son rythme de croisière. Il a su également gagner la reconnaissance des partenaires du réseau médical et social, tels que la CPM à l'interne ou le Centre social d'intégration des réfugiés CSIR, voire l'Établissement vaudois d'accueil des migrants EVAM, à l'externe, en développant des

collaborations durables. Ainsi, les requêtes d'inscription affluent en nombre, au-delà même des capacités du lieu. Les activités au programme correspondent aux publics concernés avec une forte demande pour les ateliers de conversation en français. La motivation et l'engagement des participants créent des dynamiques de groupe favorables aux apprentissages. Entourés et soutenus, les migrants vulnérables psychologiquement et socialement peuvent relever la tête, nouer des liens, ébaucher des projets de formation, envisager un avenir professionnel. **Les animations et les suivis proposés s'appuient sur les compétences et les aptitudes de chaque personne, dans le but de favoriser son intégration et son autonomie.** A ce jour, en guise de premier bilan, la reconversion de l'Espace Mozaïk s'avère convaincante et prometteuse.



# Soins psychothérapeutiques

## La Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s CPM à Lausanne, Vevey et Yverdon-les-Bains



Une crise et un changement de médecin responsable à la CPM, après une période intérimaire, ont caractérisé l'année 2016. Malgré ces difficultés, la consultation a continué de satisfaire les demandes de thérapies classiques. Elle a renforcé les activités de groupes thérapeutiques qui font l'objet d'une évaluation dont les résultats seront connus fin 2017. Outre la prise en charge de patient-e-s issu-e-s de communautés présentes en Suisse romande depuis des années, **la CPM a fait face à l'arrivée de nombreuses personnes venant d'Afghanistan, du Sri Lanka, de Syrie, du Kurdistan ou d'Iran.** Parallèlement, elle a poursuivi son travail avec des populations vieillissantes qui nécessitent des approches adaptées.

Cette évolution incite la CPM à se réinventer sans dénaturer sa mission. L'originalité, la qualité de la consultation – sa capacité de traiter les psychotraumatismes liés aux migrations et aux violences – dépendent de sa faculté de repenser en permanence ses outils. Pour ce faire, la CPM a participé à de nombreuses rencontres scientifiques et a entretenu des liens étroits avec le réseau de partenaires externes. En particulier, l'équipe de la CPM a renforcé sa participation aux rencontres du groupement «Support for Torture Victims» de la Croix-Rouge suisse CRS, en veillant à l'harmonisation des critères de qualité applicables aux trois centres ambulatoires d'Appartenances pour victimes de la torture et de la guerre.

En tant que pôle d'expertise reconnu, **la CPM a rédigé le manuel «Autour des traumatismes», ouvrage collectif initié par Isabel Éiriz**, avant son décès il y a 3 ans. L'article «Migrants, soins au corps et soins psychiques» d'Abdelhak Elghezouani, publié dans le Bulletin des Médecins Suisses (mai 2016), contribue à la réflexion clinique, fruit de l'expérience de la CPM, en intégrant des aspects culturels, sociaux et psychologiques.

L'originalité de la consultation – sa capacité de traiter les psychotraumatismes liés aux migrations et aux violences – dépend de sa faculté de repenser en permanence ses outils.



# Interprétariat communautaire

## Le secteur Interprétariat communautaire et son service Intermedia



En raison des flux migratoires, les besoins en interprétariat communautaire ont été ressentis de manière toujours aussi impérieuse en 2016. Pour faire face, Appartenances a procédé à douze nouveaux engagements et a pu assurer plus de 60 000 heures d'entretiens en deux langues.

Une forte demande des langues parlées en Erythrée, Afghanistan et Moyen-Orient explique en grande partie cette croissance. **Les interprètes sont intervenus surtout auprès des requérants d'asile**, que ce soit dans le Réseau de Santé et Migration RESAMI mis en place pour les bénéficiaires de l'Établissement vaudois d'accueil des migrants EVAM, voire aux côtés des mineurs non accompagnés à l'Office des curatelles et tutelles professionnelles ou encore dans le cadre de l'aide sociale et de l'intégration des réfugiés. Dans le réseau, il a parfois fallu réaménager l'organisation de la prise en charge ainsi que trouver des sources de financement alternatives.

L'État de Vaud, prenant la mesure des besoins, envisage d'élargir l'éventail des prestataires d'interprétariat dans le but de rationaliser le secteur et de maîtriser les coûts.

Ces questions ont fait l'objet d'échanges soutenus entre Appartenances et les instances de l'Etat afin de définir les compétences respectives. **Le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme requiert aussi davantage la présence d'interprètes communautaires au sein de l'administration publique.** Des traductions écrites et des médiations interculturelles sont enfin de plus en plus sollicitées. Parallèlement, des nouvelles offres d'interprétariat communautaire se profilent en Suisse romande.

Le contexte de l'interprétariat se modifie. La période est riche d'incertitudes mais aussi d'opportunités. C'est pourquoi Appartenances a saisi l'occasion pour redéfinir son positionnement et examiner les perspectives d'avenir. Sans vouloir exercer un monopole quelconque, **l'association entend prendre les mesures nécessaires pour assurer sa mission d'interprétariat communautaire qualifié et de service public** en faveur de l'ensemble des institutions clientes du canton de Vaud. Dans cette optique, trois axes majeurs de développement ont été identifiés:

JE SUIS INTERPRÈTE  
EN VALAIS ET JE NE FORME  
À APPARTENANCES



- Simplifier les démarches et la planification des interventions en réalisant une plateforme de travail en ligne.
- Intensifier la formation des interprètes communautaires en étoffant aussi bien l'offre de modules de certificat que la formation continue.
- Renforcer les pools d'interprètes communautaires formés en Suisse romande pour répondre aux besoins qui émergeront notamment avec la mise en œuvre de la nouvelle procédure d'asile.

La période est  
riche d'incertitudes.  
Et d'opportunités.

# Formation des professionnel-le-s

**Le service Formation**



Le recrutement d'une responsable du service Formation lancé à la fin de 2015 a abouti à l'engagement de Gwénaëlle Fontaine à partir du 1<sup>er</sup> juin 2016. Depuis octobre, le service a été également doté d'un poste de coordination administrative à 60% pour assurer un suivi de qualité des commandes de formation. **L'équipe, enfin au complet, a pu se consacrer à la mise en route du service repensé afin de satisfaire les attentes du réseau médical, social et éducatif romand**, ainsi que les besoins du personnel d'Appartenances.

Appelé à soutenir les professionnel-le-s issu-e-s des trois domaines d'intervention de l'association dans leurs activités formatrices auprès du réseau ou dans le cadre de congrès, le service Formation, parmi les actions entreprises cette année, a mis en place une offre de coaching.

Les intervenant-e-s d'Appartenances, sans qui la riche palette de formations n'existerait pas, bénéficient désormais d'un accompagnement pédagogique destiné à améliorer la qualité des prestations.

En décembre 2016, le service a édité un manuel «Autour des traumatismes» rédigé par un collectif de la CPM. Un séminaire «Ethnopsychiatries et psychiatrie transculturelle», à partir de janvier 2017, marque à son tour la reprise du catalogue de cours. Depuis octobre 2016, le service coordonne également les requêtes de recherches et d'études. En trois mois, 17 demandes sont parvenues. Il a été possible de répondre à neuf d'entre elles. Sept projets ont démarré.

Les formations à la demande, 20% d'augmentation par rapport à 2015, ont confirmé leur attractivité. Appartenances affirme ainsi son rôle complémentaire aux Hautes Ecoles. L'association incarne une université de pratiques répondant aux besoins psychologiques, sociaux et de formation des personnes migrantes. Elle crée pour ce faire des outils d'intervention qu'elle thématise ensuite.

Complémentaire  
aux Hautes Ecoles,  
Appartenances  
matérialise une uni-  
versité de pratiques.

# Statistiques des activités 2016

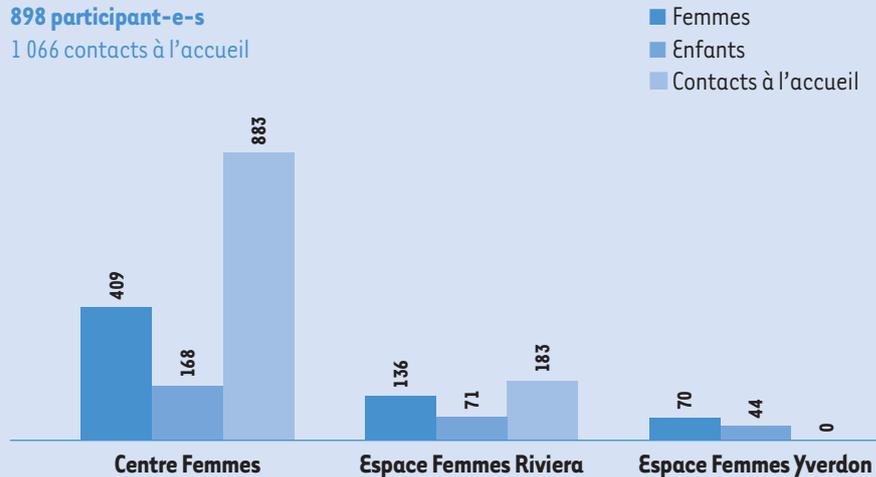
Formation de base, socialisation et intégration

## Espaces Femmes

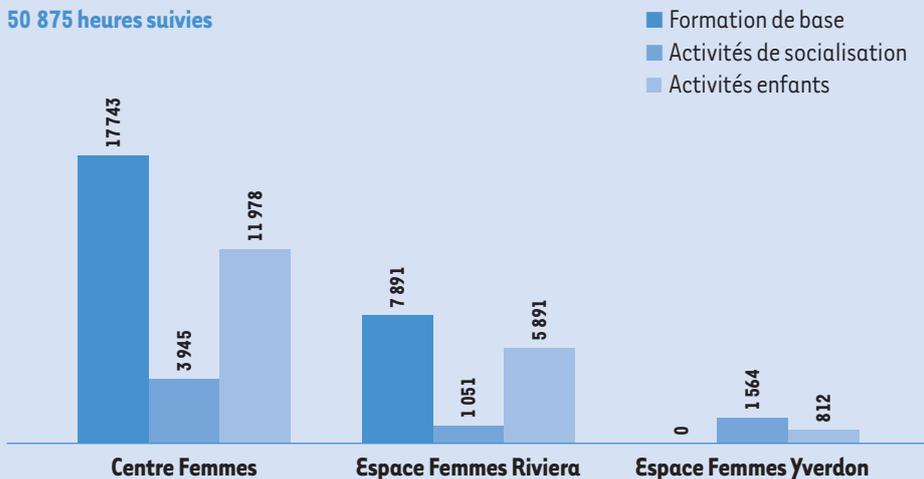


898 participant-e-s

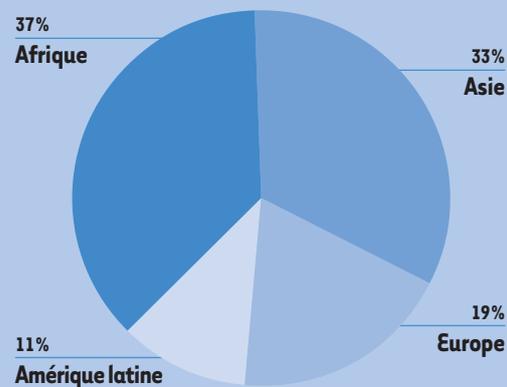
1 066 contacts à l'accueil



50 875 heures suivies



### Origines des participant-e-s



Les Espaces Femmes ont accueilli 898 participant-e-s originaires de 68 pays. **Les pays d'origine les plus représentés sont: l'Erythrée 20%, la Syrie 9%, le Kosovo 7%, le Sri Lanka 7% et la Somalie 5%.**

## Espace Mozaïk

274 participant-e-s

- Hommes
- Femmes

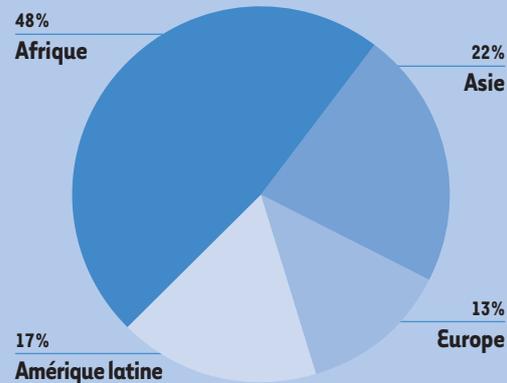


4 553 heures suivies

- Accompagnement psychosocial
- Compétences communicationnelles
- Animation communautaire



### Origines des participant-e-s



L'Espace Mozaïk a accueilli 274 participant-e-s originaires de 58 pays. **Les pays d'origine les plus représentés sont: l'Erythrée 9%, l'Equateur 9%, la Somalie 9%, l'Afghanistan 7% et l'Ethiopie 4%.**



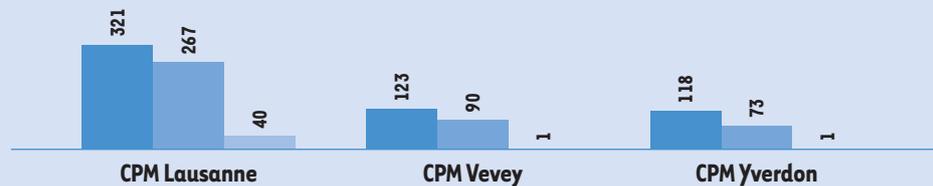
# Statistiques 2016

## Soins psychothérapeutiques

### Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s CPM

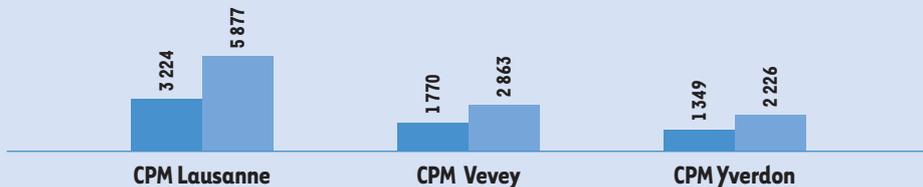
992 patient-e-s

- Femmes
- Hommes
- Dont moins de 16 ans

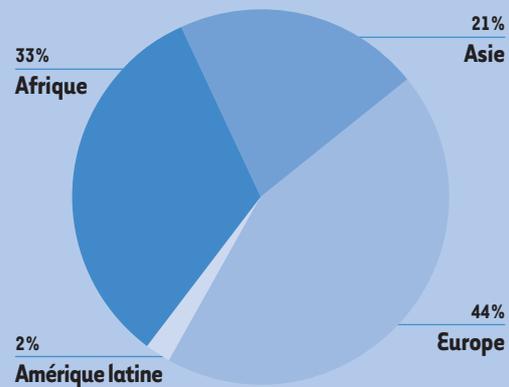


10 966 heures de consultations

■ Avec interprètes  
■ Total heures de consultations



### Origines des patient-e-s de la CPM



La CPM a accueilli 992 patient-e-s originaires de 80 pays. **Les pays d'origine les plus représentés sont: le Kosovo 12%, la Bosnie-Herzégovine 10%, l'Erythrée 9%, la Turquie 7% et la Syrie 5%.**

# Statistiques 2016

## Interprétariat communautaire

### Services clients et heures d'intervention

<b>Nombre de services clients</b>	<b>1 337</b>
<b>Nombre d'heures d'intervention</b>	<b>61 378</b>
Santé	45 106
dont CPM	6 436
Social	11 567
Education	4 274
Administration, Justice	431

### 58 langues sollicitées

Tigrigna	15,2%
Albanais	12,3%
Arabe	11,8%
Bosniaque-croate-serbe	9,0%
Farsi/Persan dari	8,6%
Tamoul	5,5%
Autres langues	37,6%

### Qualification des interprètes communautaires

<b>Interprètes communautaires</b>	<b>144</b>
Interprètes communautaires formé-e-s	72%
avec Certificat suisse ou Brevet fédéral	52%
Volume d'heures effectuées par des ic formé-e-s	90%
<b>Formation romande des interprètes</b>	
3 modules organisés par Appartenances	129 heures
64 participant-e-s	10 FR/JU, 3 GE, 4 NE, 26 VD, 21 VS

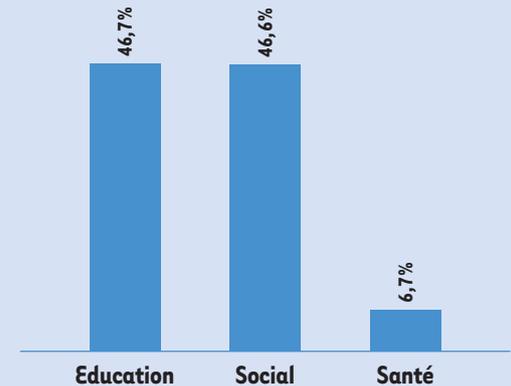
# Statistiques 2016

## Formation des professionnel-le-s

### Participant-e-s et heures suivies

<b>Nombre de participant-e-s</b>	<b>1 306</b>
<b>Nombre d'institutions demandeuses</b>	<b>34</b>
<b>Nombre d'heures suivies</b>	<b>4 111</b>
Interventions sur demande	3 916
Présentations d'Appartenances	195

### Domaine professionnel des participant-e-s



# Equipes

La pluralité  
des origines,  
compétences  
et expériences  
génère force  
et dynamisme.

## Collaboratrices et collaborateurs 2016



Au sein des équipes multidisciplinaires d'Appartenances, la diversité des origines, des parcours de vie, des compétences et des expériences génère force et dynamisme. **Dans un environnement social en constant changement, cette énergie et cette créativité sont chaque jour sollicitées au service des personnes et des familles migrantes en difficulté.** Interprètes communautaires, spécialistes du travail social, formatrices et formateurs, éducatrices de l'enfance, psychologues et psychothérapeutes, médecins psychiatres, physiothérapeutes, équipe administrative, une véritable communauté qui s'engage pour favoriser le mieux-être et l'autonomie des personnes migrantes.

## Total des 4 domaines d'intervention

### Appartenances

<b>Salarié-e-s</b>	<b>226</b>
dont interprètes communautaires	143
<b>Total équivalents plein temps EPT au 31.12.2016</b>	<b>73,2</b>
Stagiaires, apprenti-e-s	22
Bénévoles	77

## Formation de base socialisation et intégration

### Espaces Femmes

<b>Salariées</b>	<b>23</b>
<b>EPT</b>	<b>11,8</b>
Stagiaires HES, apprenties	8
Bénévoles	60
Nombre d'heures effectuées par les bénévoles	3 393

### Espace Mozaïk

<b>Salarié-e-s</b>	<b>6</b>
<b>EPT</b>	<b>3,6</b>
Stagiaires HES	3
Bénévoles	17
Nombre d'heures effectuées par les bénévoles	292

## Soins psychothérapeutiques

### CPM

<b>Salarié-e-s</b>	<b>27</b>
<b>EPT</b>	<b>16,3</b>
Stagiaires université	7

## Interprétariat communautaire

<b>Salarié-e-s</b>	<b>151</b>
<b>dont interprètes</b>	<b>143</b>
<b>EPT</b>	<b>31,3</b>
<b>dont EPT interprètes</b>	<b>27,2</b>

## Formation des professionnel-le-s

<b>Salarié-e-s</b>	<b>3</b>
<b>EPT</b>	<b>1,6</b>

## Direction et administration

<b>Salarié-e-s</b>	<b>16</b>
<b>EPT</b>	<b>9,1</b>
Apprenti-e-s	4

Les comptes 2016  
se soldent par  
un résultat positif  
qui témoigne  
de la bonne gestion  
de l'association.

# Finances

# Message de la trésorière

## Pour le comité

**Ariane Ayer, trésorière a.i.**

**En 2016, les comptes d'Appartenances se soldent par un résultat positif de 33 036 francs.** Après des années difficiles, ce résultat, modeste, est néanmoins réjouissant et témoigne de la bonne gestion de l'association. Il alimentera les fonds propres de l'organisation qui restent malgré tout peu élevés, eu égard à un budget global de près de 13 millions de francs.

Les activités des différents secteurs se sont déroulées dans le cadre budgétaire prévu, à l'exception du secteur Interprétariat communautaire. En effet, ce dernier a vu son nombre d'heures d'interventions augmenter de plus de 15% par rapport à 2015. Pour faire face à cette augmentation constante, depuis plusieurs années, il est désormais indispensable d'améliorer les outils de gestion et

de s'adapter à l'évolution technologique. Ainsi, le service d'interprétariat a acquis un nouveau logiciel informatique qui est en cours de développement. De plus, dans le cadre des activités médicales de la Consultation Psychothérapeutique pour Migrant-e-s, une somme a également été mise en fonds en vue d'améliorer la gestion informatique des dossiers des patients.

Ainsi, des perspectives et des projets, visant à moderniser les outils de travail et donc à servir la mission avec davantage d'efficacité, ont été rendus possibles par ce bon résultat.

Des perspectives et des projets, visant à moderniser les outils de travail, ont été rendus possibles par ce bon résultat.



# Comptes 2016

## Association Appartenances Vaud



Tél. 021 310 23 23  
Fax 021 310 23 24  
www.bdo.ch

BDO SA  
Biopôle - Epalinges  
Case postale 7690  
1002 Lausanne

Rapport de l'auditeur sur l'examen succinct  
à l'Assemblée générale de l'

Association "Appartenances Vaud", Lausanne

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons procédé à un examen succinct des états financiers de l'Association "Appartenances Vaud" pour l'exercice arrêté le 31 décembre 2016.

Ces états financiers relèvent de la responsabilité du Comité alors que notre responsabilité consiste à émettre un rapport sur ces états financiers sur la base de notre examen succinct.

Nous avons effectué notre examen succinct selon la Norme d'audit suisse 910 Review (examen succinct). Cette norme requiert que l'examen succinct soit planifié et réalisé en vue d'obtenir une assurance modérée que les états financiers ne comportent pas d'anomalie significative. Un examen succinct comporte essentiellement des entretiens avec le personnel de la société et des procédures analytiques appliqués aux données financières. Il fournit donc un niveau d'assurance moins élevé qu'un audit. Nous avons effectué une review et non un audit et, en conséquence, nous n'exprimons donc pas d'opinion d'audit.

Sur la base de notre examen succinct, nous n'avons pas relevé de faits qui nous laissent à penser que les états financiers ne sont pas conformes à la loi Suisse et aux statuts.

Lausanne, le 28 avril 2017

BDO SA

René Marc Blaser

Expert-réviseur agréé

Helena Kara

Expert-réviseur agréé  
Auditeur responsable

## Bilan au 31 décembre 2016

Actif	31.12.2016/Fr.	31.12.2015/Fr.
<b>Actif circulant</b>	<b>2 148 676.44</b>	<b>1 330 444.19</b>
Liquidités	339 020.93	305 538.77
Caisses	2 311.00	1 460.55
CCP	80 686.83	27 202.47
Banques	256 023.10	276 875.75
Créances résultant de prestations	1 495 265.80	516 893.60
Débiteurs cliniques	157 177.95	155 038.35
Débiteurs autres prestations	1 431 087.85	472 855.25
Provision pour pertes sur débiteurs	-93 000.00	-111 000.00
Autres créances	60 771.55	29 720.40
Avances sur salaires	2 828.00	8 547.65
Débiteurs divers	57 943.55	21 172.75
Comptes de régularisation	253 618.16	478 291.42
Subventions et dons à recevoir	128 738.16	124 398.52
Actifs transitoires	124 880.00	353 892.90
<b>Actif immobilisé</b>	<b>140 788.85</b>	<b>140 173.10</b>
Immobilisations financières	140 788.85	140 173.10
Dépôts de garantie	140 788.85	140 173.10
<b>Total de l'actif</b>	<b>2 289 465.29</b>	<b>1 470 617.29</b>

**Passif****31.12.2016/Fr.****31.12.2015/Fr.**

<b>Fonds étrangers</b>	<b>2 150 774.14</b>	<b>1 363 916.24</b>
Dettes à court terme	962 502.85	429 003.30
Créanciers divers	787 421.35	398 957.05
Créanciers organismes sociaux	175 081.50	30 046.25
Comptes de régularisation	334 615.00	326 358.20
Passifs transitoires	334 615.00	326 358.20
Provisions à court terme	260 920.99	171 732.84
Provision déménagement CPM Vevey	50 000.00	0.00
Provision Centre Femmes aménagements	20 000.00	0.00
Provision Centrale téléphonique et informatique	50 000.00	0.00
Provision Interprétariat	0.00	90 000.00
Provision Formation	0.00	20 000.00
Provision Fonds transports	4 683.50	4 683.50
Provision Loterie Romande	0.00	33 311.85
Autres provisions	136 237.49	23 737.49
<b>Dettes à long terme</b>	<b>28 000.00</b>	<b>28 000.00</b>
Prêt garantie loyer F.L.A.T.	28 000.00	28 000.00
<b>Provisions à long terme</b>	<b>564 735.30</b>	<b>408 821.90</b>
Provision Espace Femmes Riviera	75 988.80	45 988.80
Provision Espace Mozaïk	25 000.00	20 000.00
Provision Yverdon	33 000.00	23 000.00
Provision Croix - Rouge Suisse	30 000.00	30 000.00
Provision Qualité	10 700.10	10 700.10
Provision Interprétariat	291 200.00	200 000.00
Provision Formation	37 000.00	17 000.00
Autres provisions	61 846.40	62 133.00
<b>Fonds propres</b>	<b>138 691.15</b>	<b>106 701.05</b>
Excédent de produits/-charges reporté	117 078.30	84 042.10
Excédent de produits/-charges reporté	84 042.10	-43 947.83
Excédent de produits/-charges de l'exercice	33 036.20	127 989.93
<b>Réserves</b>	<b>21 612.85</b>	<b>22 658.95</b>
Fonds de péréquation	21 612.85	22 658.95
<b>Total du passif</b>	<b>2 289 465.29</b>	<b>1 470 617.29</b>

## Compte de résultat de l'exercice 2016

Produits	2016/Fr.	2015/Fr.
<b>Produits d'exploitation</b>		
Chiffre d'affaires résultant des prestations	7 717 867.70	6 469 697.32
Honoraires cliniques	1 810 584.35	1 606 699.80
Honoraires intermédia	5 783 667.05	4 730 263.57
Honoraires formation	109 072.05	144 477.60
Cotisations	4 700.00	4 750.00
Pertes sur débiteurs et variation de la provision	9 844.25	-16 493.65
Produits divers	4 365 833.11	4 212 934.20
Subventions	4 210 770.21	4 103 712.75
Dons	38 216.00	46 642.00
Produits divers	115 604.40	45 556.45
Dissolution provisions: Loterie Romande	1 242.50	17 023.00
<b>Total des produits d'exploitation</b>	<b>12 083 700.81</b>	<b>10 682 631.52</b>

Charges	2016/Fr.	2015/Fr.
<b>Charges d'exploitation</b>		
Charges de personnel	9 285 827.12	8 663 161.92
Salaires	7 951 492.95	7 385 855.00
Indemnités d'assurances et autres	-71 070.50	-25 712.65
Charges sociales	1 204 692.15	1 101 166.70
Frais de personnel	102 488.65	104 037.10
Honoraires de tiers	98 223.87	97 815.77
Loyer, entretien et frais de locaux	475 809.90	417 518.01
Achats et entretien matériel informatique	314 142.70	69 973.13
Charges administratives	181 070.89	204 636.12
Frais annexes prestations	47 845.50	56 644.25
Autres charges	1 315 452.85	1 036 505.65
Frais de transports et déplacements	865 706.55	757 307.65
TVA	449 746.30	279 198.00
Charges financières	2 384.40	2 374.81
Attribution aux provisions	278 700.00	105 000.00
<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>11 901 233.36</b>	<b>10 555 813.89</b>
<b>Excédent produits/-charges d'exploitation</b>	<b>182 467.45</b>	<b>126 817.63</b>
Produits extraordinaires et hors période	1 046.10	1 943.00
Charges extraordinaires et hors période	-150 477.35	-770.70
<b>Excédent de produits/- charges extraordinaires</b>	<b>-149 431.25</b>	<b>1 172.30</b>
<b>Excédent de produits/-charges de l'exercice</b>	<b>33 036.20</b>	<b>127 989.93</b>

## Annexe aux comptes annuels de l'exercice 2016

31.12.2016/Fr. 31.12.2015/Fr.

### Informations sur les principes utilisés dans les comptes annuels

La présentation des comptes a été établie selon les nouvelles dispositions du Code des obligations suisse relatives à la comptabilité commerciale et à la présentation des comptes (art. 957 à 962 CO).

### Nombre d'emplois à plein temps

L'association emploie plus de 50 personnes mais pas plus de 250 personnes à plein temps en 2015 et en 2016.

### Dettes envers des institutions de prévoyance

65 654.00 2 006.00

### Valeur résiduelle des dettes découlant d'opérations de crédit-bail

Baux à loyer 1 712 919.00 1 952 532.00

### Montant total des actifs engagés en garantie des dettes de la société et des actifs grevés d'une réserve de propriété

Dépôts de garanties 140 789.00 140 173.00

### Informations et commentaires concernant certains postes du bilan et du compte de résultat

#### Mouvement des fonds propres

Excédent de produits/-charges reportés		
Solde au 01.01	84 042.00	-43 948.00
Transfert sur le fonds de péroruation	0.00	0.00
Excédent de produits/-charges de l'exercice	33 036.00	1 27 990.00
Solde au 31.12	117 078.00	84 042.00
Fonds de péroruation		
Solde au 01.01	22 659.00	24 602.00
Utilisation du fonds de péroruation	-1 046.00	-1 943.00
Remboursement	0.00	0.00
Solde au 31.12	21 613.00	22 659.00

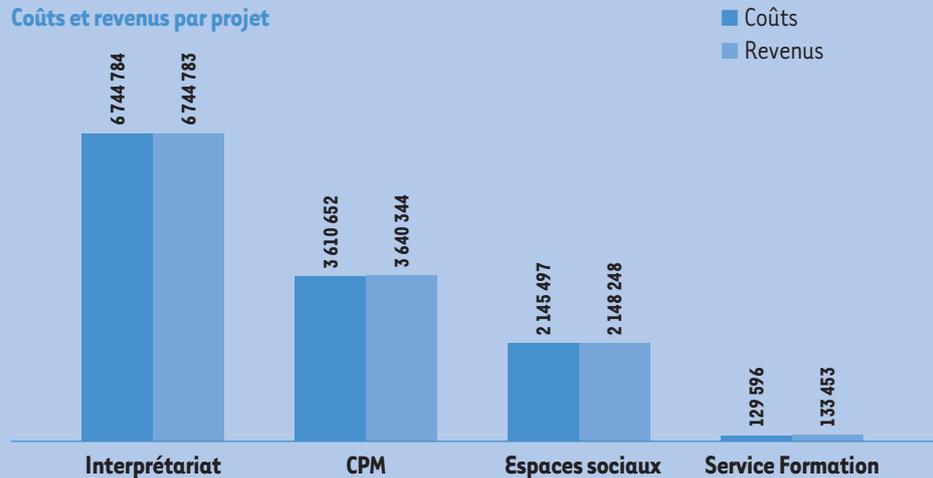
#### Charges et produits extraordinaires et hors période

Charges extraordinaires et hors période		
Solde SPOP dentistes irrécupérable	6 701.00	0.00
Débiteurs interprétariat (SPOP 2014) irrécupérables	62 529.00	0.00
TVA 2015 changement de méthode	81 247.00	0.00
Divers	0.00	771.00
	150 477.00	771.00
Produits extraordinaires et hors période		
Divers	1 046.00	1 943.00
	1 046.00	1 943.00



## Comparaison des coûts et des revenus 2016

Coûts et revenus par projet



# Origine des revenus 2016

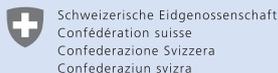


# Partenaires et donateurs

Les partenaires publics et privés ainsi que tous les donateurs et donatrices permettent à Appartenances d'accomplir sa mission et de développer des projets novateurs. Le comité et la direction les remercient pour le soutien et la confiance témoignés à l'égard de notre association durant cette année.



L a u s a n n e



## Partenaires publics

**Canton de Vaud et  
Communes vaudoises**

Facture sociale

**Canton de Vaud**

Département de la santé  
et de l'action sociale

Département de l'économie  
et du sport

Département de la formation,  
de la jeunesse et de la culture

**Confédération suisse**

Secrétariat d'Etat aux migrations  
Office fédéral de la santé publique

**Ville de Lausanne**

Direction des sports  
et de la cohésion sociale

**Ville de Renens**

**Haut Commissariat des Nations  
Unies aux Droits de l'Homme**

**Partenaires privés**

**Croix-Rouge suisse**

**Fondation d'Harcourt**

**Fondation Pro Victimis**

**Otto Erich Heynau-Stiftung**

**Fondation Lancaster**

**Club Soroptimist de Lavaux**

**Cayenne Communication Visuelle**

**Appartenances remercie chaleureusement toutes les donatrices et tous les donateurs privés, ainsi que les bénévoles, pour leur concours généreux.**

# Soutenez notre action !

## Merci d'avance !



Tout don privé, quel qu'il soit, renforce l'indépendance, la flexibilité et l'efficacité d'Appartenances au service des personnes et des familles migrantes en difficulté. L'association est financée en partie par les pouvoirs publics, mais elle a également besoin d'autres apports, en temps et en argent. L'accomplissement de sa mission en dépend.

**Par un don en temps:** quelles que soient vos compétences, vous pouvez peut-être rejoindre les nombreux bénévoles qui participent à nos activités. Contactez Natacha Noverraz au téléphone 021 341 12 37 ou par e-mail: [n.noverraz@appartenances.ch](mailto:n.noverraz@appartenances.ch) pour en parler.

**Par un don en argent:** vous pouvez faire un don en ligne sur [www.appartenances.ch](http://www.appartenances.ch), verser votre contribution sur notre **CCP 14-373401-8** ou contacter Natacha Noverraz au téléphone 021 341 12 37 ou par e-mail: [n.noverraz@appartenances.ch](mailto:n.noverraz@appartenances.ch) pour recevoir des bulletins de versement. L'association est reconnue d'utilité publique. Vos dons peuvent ainsi être intégralement déduits de votre revenu imposable dans la limite des 20% prévue par la loi.

# Notre engagement pour la qualité

Selon nos valeurs et notre charte formation, nous nous engageons au quotidien pour assurer qualité, pertinence et cohérence dans nos formations et notre organisation. Un audit annuel par un organisme certificateur agréé permet d'évaluer notre progression et renouveler notre certification eduQua depuis 2006.

eduQua, une garantie de transparence et de qualité tant pour les participant-e-s aux formations que pour les donatrices et donateurs, financeurs et autres parties prenantes.



## **Appartenances**

Rue des Terreaux 10

1003 Lausanne

Tél. 021 341 12 50

Fax 021 341 12 52

[info@appartenances.ch](mailto:info@appartenances.ch)

[www.appartenances.ch](http://www.appartenances.ch)